

No. 46697

**Turkey
and
Bahrain**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Public Works and Settlement of the Republic of Turkey and the Ministry of Works of the Kingdom of Bahrain. Ankara, 4 August 2008

Entry into force: *12 May 2009 by notification, in accordance with paragraph 3*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 14 October 2009*

**Turquie
et
Bahreïn**

Mémoire d'accord entre le Ministère des travaux publics et de l'habitat de la République turque et le Ministère des travaux du Royaume de Bahreïn. Ankara, 4 août 2008

Entrée en vigueur : *12 mai 2009 par notification, conformément au paragraphe 3*

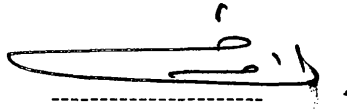
Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 14 octobre 2009*

إشهاداً بما تقدم، فقد وقع الموقعان المفوضان من قبل حكوماتهما على مذكرة التفاهم هذه.

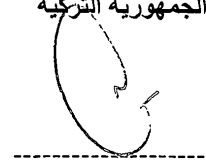
حررت المذكرة في أنقره بالجمهورية التركية في يوم الخامس من شهر أغسطس 2008م من ست (6) نسخ أصلية، على أن تكون نسختان باللغة الإنجليزية ونسختان باللغة التركية ونسختان باللغة العربية وتكون لكل النصوص حجية متساوية، في حالة وجود تباين فيما بين النصوص تكون الحجية للنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة
مملكة البحرين



الاسم: الشيخ خالد بن احمد بن محمد آل خليفة
الصفة: وزير الخارجية

عن حكومة
الجمهورية التركية



الاسم: علي باباجان
الصفة: وزير الخارجية

المادة 13

المراسلات

يجب أن تحرر جميع الإخطارات أو الموافقات أو الاتفاقات أو المراسلات الأخرى المطلوبة أو المسموح بتبليغها أو إصدارها بموجب مذكرة التفاهم هذه كتابيا ويجب أن تثبت إلى الطرفين المتعاقدين على العناوين المذكورة أدناه:

حكومة الجمهورية التركية
السيد صبري اوزخان أربكان
وكيل وزارة الأشغال والمستوطنات
وزارة الأشغال والمستوطنات بالجمهورية التركية
هاتف: +90.312.4250962 / 4240327
فاكس: + 90.312.4195979
البريد الإلكتروني: sabrie@bayindirlik.gov.tr

حكومة مملكة البحرين
السيد نايف عمر الكلاي
وكيل وزارة الأشغال
وزارة الأشغال
ص.ب 5
البحرين
هاتف: +973 17545800
فاكس: +973 17534651
البريد الإلكتروني: worksus@mwh.gov.bh

المادة 10

المراجعة والتعديل والتغيير

يجوز للطرفين المتعاقدين مراجعة أو تعديل أو تغيير كل أو أي جزء من مذكرة التفاهم هذه بموجب موافقة كتابية ما بين الطرفين. يجب أن تصبح أية مراجعة أو تعديل أو تغيير يتم الاتفاق عليها ما بين الطرفين المتعاقدين ويجب أن تشكل جزءاً من مذكرة التفاهم هذه. يجب أن تتم أية مراجعة أو تعديل أو تغيير بدون الإخلال بالحقوق والالتزامات التي تنشأ من أو تعتمد على مذكرة التفاهم هذه قبل أو حتى إجراء هذه المراجعة أو التعديل أو التغيير.

المادة 11

تسوية المنازعات

يجب أن تتم تسوية أي خلاف أو منازعات تنشأ من تفسير أو تنفيذ أو تطبيق أي من أحكام مذكرة التفاهم هذه بطريقة ودية عن طريق التشاور أو التفاوض ما بين الطرفين المتعاقدين دون الرجوع إلى طرف ثالث أو إلى محكمة دولية.

المادة 12

إنهاء المذكرة

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء مذكرة التفاهم هذه لأي سبب من الأسباب في أي وقت عن طريق توجيه إخطار كتابي مدته ثلاثة (3) أشهر بالإنهاء إلى الطرف الآخر. في حالة إنهاء مذكرة التفاهم هذه فإن الأحكام المنصوص عليها في هذه المذكرة يجب أن تظل سارية حتى الوقت الذي تنفذ فيه أية خطة وبرنامج تعاون بموجب هذه المذكرة واستكمال هذه المذكرة إلا إذا اتفق الطرفان المتعاقدان على غير ذلك.

المادة 7

المعلومات والمشورة

سوف يعمل الممثلون في تركيا من خلال تنفيذ مذكرة التفاهم هذه على توفير المعلومات والمساعدة الضرورية التي تعتمد على معرفتهم واعتقادهم أثناء تقديم المعلومات المذكورة. مع هذا فإنهم لن يكونوا مسؤولين عن دقة وكفاية هذه المعلومات أو المساعدة.

المادة 8

حماية حقوق الملكية الفكرية والممتلكات

يتم تنفيذ حماية حقوق الملكية الفكرية بما يتمشى مع القوانين الوطنية والأنظمة الخاصة بكلتا الطرفين المتعاقدين ووفقا للاتفاقيات الدولية الموقعة من كلا الطرفين. يحق لكل طرف متعاقد التمتع بحقوق الملكية الفكرية وحقوق الملكية الأخرى المخولة له في المنتجات أو المستندات أو أية مواد ناتجة أو تعد في إطار القيام بالأنشطة المنصوص عليها بموجب مذكرة التفاهم هذه بمراعاة القوانين والأنظمة الوطنية المعمول بها لدى الطرفين المتعاقدين.

المادة 9

السرية

يتعهد كل طرف بمراعاة سرية وخصوصية المستندات والمعلومات والبيانات التي تستلم خلال تنفيذ مذكرة التفاهم هذه. في حالة إنهاء مذكرة التفاهم هذه يوافق الطرفان المتعاقدان على أن أحكام هذه المادة يجب أن يستمر سريانها للمدة التي يتفق عليها ما بين الطرفين المتعاقدين.